

# CANADA FESTIVAL DANCE DANSE FESTIVAL CANADA

Presents / présente

## ***Speaking in Ligeti***

Marta Marta Productions and Microcosmos Quartet

**June 11 juin 2016**  
**7:00 pm / 19 h**

### **La Nouvelle Scène**

Running time is 60 minutes  
Durée de 60 minutes

Thanks to Jeanne Holmes, Jason Dubois and The Canada Dance Festival; Mirna Zagar, Raquel Alvaro and everyone at The Dance Centre in Vancouver; Giorgio Manganensi and everyone at New Music Vancouver, The Hamber Foundation, Kaatza Foundation, Vancouver Foundation and Fondation Deux Mille; Marnie Carter, Clancy Dennehny, Carolyn Chan, Heather Laura Gray, Peggy Lee, Hayden Fong, Lenke Sifko; and special thanks to all the artists for their willingness to push their boundaries. /

Nos remerciements à Jeanne Holmes, à Jason Dubois et au Festival Danse Canada; à Mirna Zagar, Raquel Alvaro et tout le monde du Dance Centre de Vancouver; à Giorgio Manganensi et toute l'équipe de New Music Vancouver, à la fondation Hamber, à la fondation Kaatza, à la Vancouver Foundation et à la Fondation Deux Mille; à Marnie Carter, Clancy Dennehny, Carolyn Chan, Heather Laura Gray, Peggy Lee, Hayden Fong, Lenke Sifko; et des remerciements tout spéciaux à toutes les artistes et tous les artistes pour leur volonté de repousser leurs limites.

Please join us this evening from 9:30pm at the Beau's Festival Bar in Arts Court (2 Daly). Meet the artists and socialize with colleagues and fellow audience members. Tonight featuring guest music programmer **Nicholas P. Lydiate**, Dancer, *Speaking in Ligeti*. /

Veuillez vous joindre à nous ce soir à partir de 21 h 30 au Beau's Festival Bar, à la Cour des arts (2, avenue Daly). Rencontrez les artistes et échangez avec des collègues et d'autres membres du public. Ce soir, programmateur musical invité, **Nicholas P. Lydiate**, danseur, *Speaking in Ligeti*.

## **Message from Jeanne Holmes, Artistic Director** **Message de Jeanne Holmes, Directrice artistique**

Martha Carter's fascination with the strange and surreal world of new classical music is embodied in this love letter to composer György Ligeti. Ligeti (which sort of rhymes with jiggity more than it sort of rhymes with spaghetti) is an avant-garde composer whose experimental work challenges our perceptions of classical music. Perhaps best known for his contributions to the soundtracks of Stanley Kubrick, his music evokes the eerie sci-fi world of the unknown.

There is so much joy and laughter in this work, one might never guess the circumstances of lingering post-war anti-Semitism during which it was composed. The playful and humorous relationships of the dancers and musicians are immensely pleasing with the lightness of the movement confronting the almost painful dissonance of the score. Speaking in Ligeti reminds us of the integral, visceral and essential connection between dance and music.

---

La lettre d'amour de Martha Carter au compositeur György Ligeti témoigne de la fascination de la chorégraphe pour l'univers étrange et irréel de la nouvelle musique classique. Ligeti est un compositeur de l'avant-garde dont les œuvres expérimentales défient les perceptions que nous avons de la nature même de la musique classique. Possiblement mieux connue pour ses contributions aux trames sonores de Stanley Kubrick, sa musique évoque un monde de science-fiction surnaturel et inconnu.

Il y a tant de joie et de rires dans son œuvre qu'il est impossible d'y entrevoir l'antisémitisme persistant d'après-guerre qui régnait lorsqu'il l'a composée. Les relations ludiques et amusantes entre les danseurs et les musiciens, où la légèreté du mouvement fait contraste avec la dissonance presque douloureuse de la partition, sont un véritable plaisir. L'œuvre de Ligeti nous rappelle le lien intégral, viscéral et essentiel qui existe entre la danse et la musique.

Enjoy the show / bon spectacle,  
Jeanne

## ***Speaking in Ligeti***

Marta Marta Productions and Microcosmos Quartet

<b>Artistic Director and Choreographer /</b> <b>Director artistique et chorégraphe</b>	Martha Carter
<b>Music / Musique</b>	György Ligeti (1923 – 2006) Recorded Tracks Ramifications for 12 String Instruments (Ensemble Intercontemporain, Pierre Boulez) Continuum for Harpsichord (Erika Haase) Poème symphonique for 100 metronomes
<b>Live Music / Musique en direct</b>	String Quartet #1 Métamorphoses Nocturne
<b>Dancers / Interprètes</b>	Delphine Leroux Nicholas Lydiate Thoenn Glover Tyler Olson
<b>Musicians / Musiciens</b> <b>(Microcosmos Quartet)</b>	Marc Destrubé (violin) Andrea Siradze (violin) Becky Wenham (cello) Tawnya Popoff (viola)
<b>Technical Director / Directeur technique</b>	Mark Eugster
<b>Lighting Designers / Éclairagistes</b>	Jason Dubois (original design / conception originale) Mark Eugster (revised design / conception révisée)
<b>Sound Designers / Conception sonore</b>	Jeffrey Yellen Justin Aucoin
<b>Stage Manager / Régisseuse</b>	Galia Goodwin
<b>Rehearsal Director / Répétitrice</b>	Justine Chambers
<b>Costume Consultant / Costumes</b>	Lindsay Keegan
<b>MMP Administration /</b> <b>Administration de MMP</b>	Tahina Awan
<b>Touring Agent / Agent de diffusion</b>	Brent Belsher

## Artistic Statement

'In my life, I fall in love with music.

When a piece of music touches me, I will listen to it over and over again. iPod on repeat.

I sing. I dance. It stimulates my imagination.

Minutes-hours-years later, the music lives in me with its rhythms. Its turn of phrase.

Even if I only hear a glimpse of it - from a passing car, or over the din of a restaurant - I will instantly recognize it. It connects me to my feelings - memories - sensations.

I think Ligeti and I would have had a great conversation about this.'

« Dans ma vie, je suis tombée amoureuse de la musique.

Quand une pièce musicale me touche, je l'écoute en boucle. Je mets mon iPod en mode répétition.

Je chante. Je danse. Ça stimule mon imagination.

Des minutes, des heures ou des années plus tard, la musique et ses rythmes m'habitent. Puis, elle se transforme en phrases.

Même si je n'en entends qu'un extrait, d'une voiture qui passe ou dans le vacarme d'un restaurant, je la reconnais instantanément. Elle me met en contact avec mes sentiments, mes souvenirs, mes sensations.

Je pense que Ligeti et moi aurions eu une grande conversation à ce sujet. »

~ Martha Carter



B R E W E D   W I T H

**LOVE**



B E A U S . C A

# Biographies / Notices biographiques

## György Ligeti

Ligeti, who was born in 1923 in Hungary to a Jewish family, managed to survive the war through sheer luck. After years of having to hide his contemporary musical sensibilities, he became renowned for exploring new ideas, pushing musical boundaries and developing a new musical language.

"I know 'no single right way'. I keep myself open to new influences as I am excessively intellectually curious. All cultures indeed the whole wide world is the material of ART."  
~ György Ligeti

Ligeti, né en Hongrie d'une famille juive en 1923, a survécu par pure chance à la guerre. Après des années à cacher ses penchants pour la musique contemporaine, il est devenu célèbre en explorant de nouvelles idées, en repoussant les limites de la musique et en élaborant un nouveau langage musical.

« Je sais qu'il n'existe pas qu'une seule façon de faire. Je reste ouvert à de nouvelles influences et, intellectuellement, je suis excessivement curieux. Toutes les cultures, en fait le monde entier, est la matière première de l'ART. » ~ György Ligeti

## Marta Marta Productions

MMP, directed by Martha Carter, started in Montréal in 1990 as Marta Marta Danse, creating and performing across Canada. Known for their collaborations with other artists, Marta Marta creates dance, film and interdisciplinary productions that use movement as a vehicle for cultural expression. In 2004, MMP relocated to Carter's hometown of Vancouver where the company continues to create as well as teach workshops, mentor emerging artists and facilitate collaborations. Since 2009, in response to MMP's production 'TWISTED', MMP initiated the 'Twisted Outreach Project for Backcare and Scoliosis', providing holistic and creative approaches to back care.

[martamartaproductions.com](http://martamartaproductions.com)  
[twistedoutreachproject.com](http://twistedoutreachproject.com)

Dirigée par Martha Carter, MMP a vu le jour à Montréal en 1990 sous le nom de Marta Marta Danse, une compagnie dont les créations ont été présentées partout au Canada. Reconnue pour ses collaborations avec d'autres artistes, Marta Marta crée des spectacles interdisciplinaires, cinématographiques et de danse qui utilisent le mouvement comme un véhicule d'expression culturelle. En 2004, MMP est déménagée à Vancouver, ville natale de Carter, où la troupe continue son travail de création en plus de donner des ateliers, d'offrir des services de mentorat à des artistes émergents et de faciliter les collaborations. Depuis 2009, en réaction à la production *TWISTED* de MMP, la compagnie a lancé le « Twisted Outreach Project for Backcare and Scoliosis », un projet qui propose des approches holistiques et créatives aux maux de dos.

[martamartaproductions.com](http://martamartaproductions.com)  
[twistedoutreachproject.com](http://twistedoutreachproject.com)

## Tyler Layton-Olson

Tyler Layton-Olson is a dancer, rapper and actor. For most of Tyler's life he has focused on developing his skills in movement. Born in Nipawin Saskatchewan, he was enrolled in Ukrainian Folk dancing which immediately sparked his interest. Making a transition to other styles at his local studio 4 years later, Tyler got into every style he could. By 14 years old he was teaching Tap and Hip-Hop classes. Tyler's first Contemporary Dance process was Deanna Peters' *Cross Hatch* which toured Saskatchewan in 2009. Shortly after that he migrated to Vancouver. He looks forward to performing in this year's Canada Dance Festival.

Tyler Layton-Olson est danseur, rappeur et acteur. Durant la majeure partie de sa vie, il s'est concentré à développer ses aptitudes en mouvement. Né à Nipawin Saskatchewan, Tyler a fait partie d'un groupe de danse folklorique ukrainienne qui a d'emblée suscité son intérêt. Quatre ans plus tard, il a mis en application dans son studio les préceptes de cette danse à tous les autres styles de danse qu'il connaissait. À l'âge de 14 ans, il donnait des cours de claquettes et de hip-hop. Tyler a participé pour la première fois à une production de danse contemporaine en 2009, dans l'œuvre *Cross Hatch* de Deanna Peters, qui a fait l'objet d'une tournée en Saskatchewan cette même année. Peu de temps après, il est parti pour Vancouver. Tyler espère avoir l'occasion de se produire au Festival Danse Canada cette année.

## Delphine Leroux

Delphine Leroux hails from Montreal and trained in classical ballet, contemporary dance and improvisation at l'École supérieure de ballet contemporain de Montréal. She graduated from "Le Jeune Ballet du Québec" in 2005 and for two summers attended the Banff Centre for the Arts. From 2005-2007, she danced with Ballet Kelowna. In 2007, she joined Ballet BC for four seasons and performed works by several influential choreographers. In 2010, she was part of the Opening Ceremonies for the Vancouver Winter Olympics. Since August 2011, Delphine has been working with MOVE: The company where she performed in New York and Bangkok.

Originaire de Montréal, Delphine Leroux possède une formation en ballet classique, en danse contemporaine et en improvisation de l'École supérieure de ballet contemporain de Montréal. Elle a dansé en 2005 pour la troupe d'insertion professionnelle « le Jeune Ballet du Québec » et a fréquenté pendant deux étés le Banff Centre for the Arts. De 2005 à 2007, elle a dansé au Ballet Kelowna. En 2007, elle s'est jointe au Ballet BC, avec qui elle a interprété pendant quatre saisons diverses œuvres d'un éventail de chorégraphes d'influence. En 2010, elle a participé aux cérémonies d'ouverture des Jeux olympiques d'hiver de Vancouver. Depuis le mois d'août 2011, Delphine travaille pour MOVE, troupe avec laquelle elle s'est produite à New York et à Bangkok.

## Nicholas Lydiate

Nicholas Lydiate began dancing at the age of 4 in Norwich, England training in ballet and tap. After moving to Canada in 1997, he added jazz, lyrical, hip hop and contemporary to his training regime at Juliette's Dance Centre in Saskatoon. In 2007, Nicholas moved to Vancouver and has since presented works at the Vancouver Art Gallery and across the lower mainland as both a dancer and choreographer. In 2012, he performed in Shay Kuebler's *Karoshi* at the Dance Centre and continues to be part of Vancouver's original cabaret *The True Heroines*, in both live shows and the online series.

Nicholas Lydiate a commencé à danser le ballet et la danse à claquettes à l'âge de quatre ans à Norwich, en Angleterre. Après son déménagement au Canada en 1997, il a ajouté plusieurs styles à son régime de formation du Juliette's Dance Centre de Saskatoon : jazz, lyrique, hip-hop et contemporaine. En 2007, Nicholas est déménagé à Vancouver où il présente depuis ce temps des œuvres au Vancouver Art Gallery et dans les basses-terres continentales, aussi bien comme interprète que chorégraphe. En 2012, il a participé à la production *Karoshi*, de Shay Kuebler's, présentée au Dance Centre, et participe toujours aux spectacles en direct et aux séries en ligne du cabaret original *The True Heroines* de Vancouver.

## Thoenn Glover

Thoenn Glover is originally from small town Northern British Columbia and completed her professional training at Arts Umbrella in Vancouver. Since graduation she has worked with Mascall Dance, Kinesis Dance Somatheatre, Ballet British Columbia, Vancouver City Dance Theater, Kokoro Dance Society, Henry Daniel, Myriad Dance Projects and now MMProductions. She has also performed her own choreography for Dances For a Small Stage and the Interplay Projects.

Thoenn Glover est originaire du nord de la Colombie-Britannique et a suivi une formation professionnelle chez Arts Umbrella, à Vancouver. Depuis l'obtention de son diplôme, elle a travaillé avec Mascall Dance, Kinesis Dance Somatheatre, Ballet British Columbia, Vancouver City Dance Theater, Kokoro Dance Society, Henry Daniel, Myriad Dance Projects et maintenant MMProductions. Elle a également interprété ses propres chorégraphies pour Dances For a Small Stage et Interplay Projects.

## Microcosmos Quartet

Microcosmos was formed in Vancouver in the spring of 2010 to perform the rich repertoire composed for string quartets during the past 100 years. The quartet takes advantage of the compactness and portability of a string quartet to present some of the greatest music of the 20th century in intimate spaces for an audience that can experience the music close at hand. Thus, performances are sometimes in small and unusual venues. The six quartets of Béla Bartók form the core of the quartet's repertoire, complemented by works by master composers of the 20th and 21st centuries.

Microcosmos a été fondé à Vancouver au printemps 2010 dans le but d'interpréter le riche répertoire pour quatuor de cordes des cent dernières années. Le quatuor tire profit de sa compacité et de sa portabilité pour présenter certaines des plus grandes œuvres musicales du XX<sup>e</sup> siècle dans des salles intimes pour un public avide de ressentir la proximité de la musique. Pour cette raison, les concerts de la formation ont parfois lieu dans des endroits restreints et insolites. Les six quatuors de Béla Bartók constituent le noyau du répertoire, que complètent des œuvres de grands compositeurs des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.

[microcosmosquartet.com](http://microcosmosquartet.com)

## Marc Destrubé

Marc Destrubé has an international career as a performer of baroque and classical music on period instruments, and performs extensively as soloist, chamber musician, concertmaster and director of orchestras on modern instruments, particularly music of the 20th century and new music. He is a member of the Turning Point Ensemble, first violinist with the Axelrod String Quartet (Smithsonian Institution) and co-concertmaster of the Orchestra of the 18th Century (Amsterdam). His teachers included two eminent string quartet leaders, Norbert Brainin (Amadeus Quartet) and Sandor Végh (Végh Quartet).

Marc Destrubé mène une carrière internationale d'interprète de musique baroque et classique sur des instruments anciens, et se produit fréquemment en tant que soliste, musicien de chambre, premier violon et chef d'orchestre jouant sur des instruments modernes de la musique du XX<sup>e</sup> siècle et de la musique nouvelle. Il est membre du Turning Point Ensemble, est premier violon au sein de l'Axelrod String Quartet (Smithsonian Institution) de même que premier violon assistant pour l'Orchestre du XVIII<sup>e</sup> siècle d'Amsterdam. Parmi ses professeurs figurent deux éminents chefs de file du monde des quatuors à cordes : Norbert Brainin (Amadeus Quartet) et Sandor Végh (Végh Quartet).

## Andrea Siradze

Andrea Siradze moved to Germany, where from 1992-96 she was concertmaster of the Orchester Akademie Hamburg and lead the orchestra in numerous performances of larger symphonies and chamber orchestra concerts. Andrea's focus was contemporary music, and two special performances that celebrated the 60th birthdays of both Alfred Schnittke and Arvo Part, who were present at the rehearsals, highlighted her stay abroad. Andrea is a member of the Vancouver Opera Orchestra and North Shore Sinfonia. Andrea's loves are many and include spending time with her family, playing tennis, going swimming and walking her dog in the nearby forest in North Vancouver.

Andrea Siradze est déménagée en Allemagne où, de 1992 à 1996, elle était premier violon de l'Orchester Akademie Hamburg. Elle a également dirigé l'orchestre lors de nombreux

spectacles pour de grandes symphonies et des concerts de musique de chambre. Durant son séjour à l'étranger, Andrea s'est concentrée sur la musique contemporaine. Les deux prestations spéciales soulignant le 60<sup>e</sup> anniversaire d'Alfred Schnittke et d'Arvo Par, tous deux présents aux pratiques, ont constitué les moments forts de ce séjour. Andrea est membre du Vancouver Opera Orchestra et de la North Shore Sinfonia. Elle aime passer du temps avec sa famille, jouer au tennis, nager et promener son chien dans la forêt de North Vancouver.

## **Tawnya Popoff**

Tawnya Popoff, violoniste, jouit d'une carrière féconde qui la fait voyager partout en Amérique du Nord. Altiste solo du Vancouver Opera, elle est l'une des membres fondatrices de l'Athabasca String Trio et se produit régulièrement avec VisionIntoArt, le New York Miniaturist Ensemble et le River Oaks Chamber Orchestra de Houston, Texas. Elle a remporté le concours d'alto international Lionel Tertis en 2000 et a travaillé pour la faculté de l'Université de la Pennsylvanie et de l'Université de Syracuse ainsi que pour SUNY Buffalo, l'American Composers Orchestra et le festival international de musique de Bowdoin. À titre de membre du Cassatt Quartet, elle a commandé, enregistré et interprété en première des œuvres de compositeurs américains.

Tawnya Popoff, altiste, jouit d'une carrière féconde qui la fait voyager partout en Amérique du Nord. Altiste solo du Vancouver Opera, elle est l'une des membres fondatrices de l'Athabasca String Trio et se produit régulièrement avec VisionIntoArt, le New York Miniaturist Ensemble et le River Oaks Chamber Orchestra de Houston, Texas. Elle a remporté le concours d'alto international Lionel Tertis en 2000 et a travaillé pour la faculté de l'Université de la Pennsylvanie et de l'Université de Syracuse ainsi que pour SUNY Buffalo, l'American Composers Orchestra et le festival international de musique de Bowdoin. À titre de membre du Cassatt Quartet, elle a commandé, enregistré et interprété en première des œuvres de compositeurs américains.

## **Rebecca Wenham**

Cellist Rebecca Wenham has been described as a musical force of nature. She has performed across Canada, the United States, Mexico, Europe, Japan and Australia. She was, as member of the Cecilia String Quartet from 2004 to 2010, prize winner at the Osaka, Rutenberg and Bordeaux International Quartet Competitions, as well winner of first prize and the Canadian commissioned prize at the 10th Banff International String Quartet Competition. She was a CBC Galaxie Rising Star in 2007. Rebecca has performed with pianists Anton Kuerti, James Tocco and Menahem Pressler, and jazz musicians John Stetch, Hugh Fraser and Dave Douglas. She has collaborated with composers Ana Sokolovic, Gilbert Amy, Kelly-Marie Murphy, William Bolcom and Common Sense Composers Collective. She is currently pursuing a doctorate at the University of British Columbia.

La violoncelliste Rebecca Wenham a été décrite comme une force de la nature en musique. Elle s'est produite partout au Canada, aux États-Unis, au Mexique, en Europe,

au Japon et en Australie. En tant que membre du Cecilia String Quartet de 2004 à 2010, elle a remporté les concours internationaux de quatuors d'Osaka, de Rutenberg et de Bordeaux, en plus de gagner le premier prix et le prix canadien d'œuvre commandée au X<sup>e</sup> concours international de quatuors à cordes de Banff. Elle a été nommée Galaxie Rising Star de la CBC en 2007. Rebecca a joué avec les pianistes Anton Kuerti, James Tocco et Menahem Pressler, ainsi qu'avec les musiciens de jazz John Stetch, Hugh Fraser et Dave Douglas. Elle a collaboré avec les compositeurs et compositrices Ana Sokolovic, Gilbert Amy, Kelly-Marie Murphy, William Bolcom et avec le Common Sense Composers Collective. Elle poursuit actuellement un doctorat à l'Université de la Colombie-Britannique.

## **Mark Eugster**

Mark is a graduate of the University of Victoria's BFA theatre program. Always on the move, he is fascinated by the art of production and is continually working on new projects to develop a diverse perspective of the possibilities of live entertainment. Mark encourages the blending of multiple artistic disciplines by finding new and exciting ways to express himself creatively. Other recent lighting designs include *POV* and the Belfry's *Little Sweep*, *Itsazoo's Mojo*, and *The Lake* with Astrolabe Musik Theatre and the Turning Point Ensemble.

Mark a obtenu son baccalauréat en beaux-arts du programme de théâtre de l'Université de Victoria. Toujours en déplacement, l'art de la production le fascine et il travaille sans cesse sur de nouveaux projets afin de développer une perspective plus large sur les possibilités qu'offrent les spectacles en direct. Mark conditionne le mélange de plusieurs disciplines artistiques en trouvant de nouvelles manières palpitantes d'exprimer sa créativité. Il a récemment mis ses talents de concepteur d'éclairage au profit de *POV*, de l'œuvre *The Little Sweep* de Belfry, du *Mojo* d'*Itsazoo*, de *The Lake* avec l'Astrolabe Musik Theatre, et du Turning Point Ensemble.

## **Galia Goodwin**

Galia has been stage managing in Vancouver for 20 years, in theatre, dance, opera, and corporate and special events. Her children, Sébastien (9) and Zoé (7), keep her busy when she's not coordinating grownups.

Dalia travaille depuis vingt ans comme régisseuse à Vancouver pour des spectacles de danse, des pièces de théâtre, des opéras ainsi que des événements corporatifs et spéciaux. Ses enfants, Sébastien (9) et Zoé (7), la tiennent occupée lorsqu'elle ne travaille pas avec de grandes personnes.



## Foire du livre du marché By, édition franco

Dimanche 12 juin, 10h – 16h  
Rue ByWard, entre George et York\*

\*En cas de pluie, l'activité pourrait être tenue  
au 2e étage du 55 place du marché By.

[www.bward-market.com/fr](http://www.bward-market.com/fr)



TheByWardMarket



@ByWardMarketBIA



# ROAR

presented by Great Canadian Theatre Company



## propellerdance

June 17-18 at 7pm

At the Irving Greenberg Theatre Centre. Tickets start at \$15.  
On sale at the GCTC Box Office or [gctc.ca](http://gctc.ca)



NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS  
Canada is our stage. Le Canada en scène.

# NAC DANCE DANSE CNA

Cathy Levy

Executive Producer, Dance  
Productrice générale, Danse

1617

LIFE IN  
MOTION  
LA VIE EN  
MOUVEMENT



PHOTOGRAPH BY JULIA LIMA. STYLING AND PROPS BY NANCY O'LEARY FOR LEAP AND LUCILLE DIAZ PHOTOGRAPHY

Subscribe today  
Save up to 15% and secure your seats

Abonnez-vous dès maintenant  
Jusqu'à 15 % d'économie et vos sièges garantis

613 947-7000 • [nac-cna.ca](http://nac-cna.ca)